

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РОМАНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

МИХАЙЛОВСКАЯ
Валерия Леонидовна

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ
ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ V СОНЕТА Ф.ПЕТРАРКИ
НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ)

Дипломная работа

Научный руководитель –
старший преподаватель
Каирони Надежда Львовна

Допущена к защите

« 19 » июня 2017 г.

Зав. кафедрой романского языкознания
кандидат филологических наук, доцент С.В.Логиш

S. V. Logish

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Михайловская Валерия Леонидовна

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДИМОСТИ ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ V СОНЕТА Ф.ПЕТРАРКИ НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ)

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего тридцать семь источников. Полный объём работы – 62 страницы печатного текста.

Ключевые слова: СОНЕТ, ФРАНЧЕСКО ПЕТРАРКА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПОЭЗИЯ,
ПЕРЕВОД ПОЭЗИИ.

Цель дипломной работы: выявление основные проблемы переводимости поэтических произведений, определение возможности достижения точности эквивалентности при переводе и адекватного прагматического воздействия на получателя переводного текста.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить следующие задачи:

- определить особенности поэтического текста.
- выявить отличительные признаки стихотворного произведения.
- изучить такие уровни переводческого соответствия как структурный, семантический, информационный и прагматический, выявить их характеристики.
- изучить структурное соответствие различных вариантов перевода сонета Ф. Петрарки на русский и белорусский языки оригинальному тексту.
- проанализировать семантическое соответствие текста оригинала текстам переводов.
- выявить степень информационного соответствия текстов переводов оригинальному сонету.
- определить прагматическое соответствие каждого варианта перевода оригинальному тексту.

Объектом исследования являются переводческие соответствия и трансформации в вариантах переводов сонета на русский и белорусский языки.

Предмет исследования – эквивалентность оригинала сонета Франческо Петрарки текстам переводов на русский и белорусские языки.

РЭФЕРАТ

Міхайлоўская Валерыя Леанидаўна

ПРАБЛЕМЫ ПЕРАКЛАДА ПАЭТЫЧНЫХ ТВОРАЎ (НА МАТЭРЫЯЛЕ ПЕРАКЛАДАЎ V САНЕТА Ф.ПЕТРАРКІ НА РУСКУЮ І БЕЛАРУСКУЮ МОВЫ)

Структура дыпломнай работы. Дыпломная работа складаецца з уводзін, дзвух глаў, заключэння, спісу выкарыстанай літаратуры, які ўключае трыдцать сем крыніц. Поўны аб'ём работы – 62 старонкі друкаванага тэксту.

Ключавыя словы: САНЕТ, ФРАНЧЭСКА ПЕТРАРКА, ПЕРАКЛАДЧЫСКІЯ АДПАВЕДНАСЦІ, ПЕРАКЛАДЧЫСКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, ПАЭЗІЯ, ПЕРАКЛАД ПАЭЗІІ.

Мэта дыпломнай работы: выяўленне асноўных праблем пераклада паэтычных твораў, вызначэнне магчымасці дасягнення дакладнасці эквівалентнасці пры перакладзе і адэкватнага прагматычнага ўздзеяння на атрымальніка пераводнага тэксту.

Для ажыццяўлення дадзенай мэты неабходна выканаць наступныя задачы:

- вызначыць асаблівасці паэтычнага тэксту.
- выявіць адметныя прыкметы вершаванага твора.
- вывучыць такія ўзроўні перакладчыцкага адпаведнасці як структурны, семантычны, інфармацыйны і прагматычны, выявіць іх характарыстыкі.
- вывучыць структурную адпаведнасць розных варыянтаў перакладу санета Ф. Петраркі на рускую і беларускую мовы к арыгінальнаму тэксту.
- прааналізаваць семантычную адпаведнасць тэкста арыгінала к тэкстам перакладаў.
- выявіць ступень інфармацыйнай адпаведнасці тэкстаў перакладаў к арыгінальнаму санету.
- вызначыць прагматычную адпаведнасць кожнага варыянта перакладу к арыгінальнаму тэксту.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца перакладчыцкія адпаведнасці і трансфармацыі ў варыянтах перакладаў санета на рускую і беларускую мовы. Прадмет даследавання - эквівалентнасць арыгінала санета Франчэска Петраркі тэкстам перакладаў на рускую і беларускія мовы.

ABSTRACT

Mikhailovskaya Valeria

PROBLEMS OF TRANSLATION OF POETIC WORKS (ON THE MATERIAL OF TRANSLATIONS OF THE V SONNET OF F. PETRARCA TO RUSSIAN AND BELARUSIAN LANGUAGES)

The structure of the thesis. The thesis consists of an introduction, two chapters, and conclusion. The list of the cited sources includes thirty seven items. Total work volume is 62 pages of printed text.

Keywords: SONNET, FRANCESCO PETRARCA, TRANSLATOR CONFORMITIES, TRANSLATOR TRANSFORMATIONS, POETRY, TRANSLATION OF POETRY.

The purpose of the thesis is the identification of the main problems of translation of poetic works, the determination of the possibility of achieving the equivalence accuracy in the translation and an adequate pragmatic influence on the semi-translator of the translated text.

The objectives of the thesis:

- to determine the features of the poetic text.
- to reveal the distinctive features of the poetic work.
- to study such levels of translation conformity as structural, semantic, informational and pragmatic, to reveal their characteristics.
- to study the structural correspondence of the various versions of the translation of the sonnet F. Petrarca to the Russian and Belarusian languages to the original text.
- to analyze the semantic correspondence of the original text to the texts of translations.
- to reveal the degree of information correspondence of the texts of translations to the original sonnet.
- to determine the pragmatic correspondence of each variant of translation to the original text.

The object of the research: translation correspondences and transformations in versions of sonnet translations into Russian and Belarusian languages.